

Preklad tejto stránky bol vytvorený strojovým prekladom [Prepojenie]. Strojové preklady môžu obsahovať chyby, ktoré môžu znížiť ich zrozumiteľnosť a presnosť. Ombudsman nenesie žiadnu zodpovednosť za prípadné nezrovnalosti. Ak potrebujete najaktuálnejšie informácie a chcete mať právnu istotu, pozrite si zdrojovú verziu, ktorá sa nachádza na uvedenom odkaze angličtina. Ak potrebujete viac informácií, prečítajte si dokument o našej [jazykovej politike a politike prekladu](#) [Prepojenie].

Rozhodnutia vo veci 64/2017/NF o verejnej konzultácii Európskej komisie, ktorá nebola k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch EÚ

Rozhodnutie

Prípad 64/2017/NF - Otvorené dňa 03/02/2017 - Rozhodnutie z dňa 07/12/2017 - Dotknutý orgán Európska komisia (Zistený nesprávny úradný postup) |

Nemecké združenie zastupujúce záujmy spotrebiteľov sa sťažovalo na rozhodnutie Európskej komisie vykonať verejnú konzultáciu pre širšiu verejnosť len v angličtine. Sťažovateľ tvrdil, že rozhodnutie Komisie znamená, že občania EÚ, ktorí dostatočne neovládajú angličtinu, sa nemôžu zúčastniť na verejnej konzultácii.

Vzhľadom na to, že predmetná verejná konzultácia bola pred záverom, ombudsmanka bezodkladne po začatí vyšetrovania požiadala Komisiu, aby predĺžila obdobie konzultácie a poskytla sťažovateľovi nemecký preklad konzultovaných dokumentov. Ombudsmanka zároveň požiadala Komisiu, aby umožnila ostatným občanom požiadať o preklady do nimi uprednostňovaného jazyka EÚ.

Komisia odpovedala tvrdením, že je viazaná zásadou viacjazyčnosti. Keďže však jej prekladateľské zdroje sú obmedzené, uviedla, že nemôže prijať ombudsmankin návrh riešenia. Komisia argumentovala, že ak by tak urobila, vznikol by precedens, ktorý by potom nemusela dokázať dodržať.

Ombudsmanka ľutuje, že Komisia neprijala jej návrh okamžitého riešenia v tejto konkrétnej veci. Ombudsmanka konštatuje, že rozhodnutie Komisie uskutočniť verejnú konzultáciu len v angličtine predstavuje nesprávny administratívny postup.

Ombudsmanka však poznamenáva, že keby sa v tejto veci uplatnili nové pravidlá verejných konzultácií, ktoré Komisia nedávno prijala, predmetná verejná konzultácia by bola dostupná aspoň v angličtine, francúzštine a nemčine a možno dokonca vo všetkých úradných jazykoch



EÚ. V súčasnosti navyše ombudsmanka pokračuje vo vyšetrovaní všeobecného jazykového režimu Komisie, čo sa týka verejných konzultácií. So zreteľom na to ombudsmanka zastáva názor, že by nemalo význam pokračovať vo vyšetrovaní alebo vysloviť odporúčanie v predmetnej veci.

Kontext

1. Sťažovateľ je nemecké združenie, ktoré propaguje elektronické cigarety. Na konci roka 2016 sa sťažovateľ obrátil na Európsku komisiu so znepokojením, že verejná konzultácia Komisie o „spotrebných clách uplatňovaných na tabakové výrobky“ [1] bola dostupná len v angličtine, a nie v žiadnom z ostatných úradných jazykov EÚ. Sťažovateľ uviedol, že zastupuje približne 1000 osôb, ktoré by sa chceli zúčastniť na konzultácii, ale neboli schopné porozumieť konzultačným dokumentom, pretože sú k dispozícii len v angličtine. V odpovedi a bez akýchkoľvek ďalších vysvetlení Komisia sťažovateľovi potvrdila, že verejná konzultácia, ktorá bola otvorená pre príspevky od 17. novembra 2016 do 16. februára 2017, sa uskutoční len v angličtine.

2. Sťažovateľ nebol spokojný s odpoveďou Komisie a v januári 2017 sa obrátil na ombudsmana.

3. Ombudsmanka začala vyšetrovanie obáv sťažovateľa, že Komisia tým, že poskytla verejnú konzultáciu len v angličtine, diskriminovala väčšinu občanov EÚ; skutočnosť, že z účasti na konzultácii účinne vylúčila občanov EÚ, ktorí nemajú dostatočné znalosti angličtiny; a že to nepriamo ovplyvnilo výsledok verejnej konzultácie. Sťažovateľ chcel, aby Komisia sprístupnila verejnú konzultáciu vo všetkých 24 úradných jazykoch EÚ a predĺžila konzultačné obdobie s cieľom umožniť všetkým zainteresovaným občanom EÚ zúčastniť sa na konzultácii (po jej sprístupnení vo všetkých úradných jazykoch).

4. Ombudsmanka začala vyšetrovanie tým, že navrhla okamžité riešenie Komisie (pozri nižšie) s cieľom umožniť občanom EÚ, ktorí nemajú znalosti angličtiny, zúčastniť sa na konzultácii. Dôvodom na navrhnutie okamžitého riešenia bolo, že v rámci verejnej konzultácie Komisie sa jej cieľová skupina identifikovala ako „*všetky zainteresované strany*“ a že konzultácia sa mala ukončiť do dvoch týždňov od začatia vyšetrovania ombudsmanom.

5. Následne po tom, ako Komisia prijala nové pravidlá týkajúce sa jazykov verejných konzultácií, ombudsmanka začala ďalšie vyšetrovania tým, že sa spýtala Komisie, ako by sa konkrétna verejná konzultácia riešila, ak by sa začala podľa nových pravidiel.

6. V tomto rozhodnutí sa zohľadňujú odpovede Komisie na návrh ombudsmanky na okamžité riešenie a jej ďalšie vyšetrovania.

Verejná konzultácia Komisie nie je k dispozícii vo



všetkých úradných jazykoch EÚ

Návrh ombudsmana na okamžité riešenie

7. Jazyková politika Komisie pre verejné konzultácie má veľký význam pre občanov EÚ, a teda aj pre ombudsmana. Lisabonská zmluva posilnila právo občanov a združení zúčastňovať sa na demokratickom živote Únie. Okrem iného si vyžaduje, aby inštitúcie EÚ udržiavali otvorený, transparentný a pravidelný dialóg s reprezentatívnymi organizáciami a občianskou spoločnosťou [2] .

8. Hoci neexistuje všeobecná zásada práva EÚ, ktorá by každému občanovi priznávala právo mať za každých okolností verziu všetkého, čo by mohlo mať vplyv na jeho záujmy, vypracovaná v jeho jazyku, verejná konzultácia, na ktorú sa v tomto prípade sťažuje, označila **jeho cieľovú skupinu za „ všetky zainteresované strany “ a uviedla, že hľadá názory „ občanov a zainteresovaných strán EÚ “**. Ombudsman by preto očakával, že Komisia zabezpečí, aby sa čo najviac občanov EÚ mohlo informovať o predmete verejnej konzultácie a zúčastniť sa na nej, ak si to želajú.

9. V tejto súvislosti ombudsmanka nezistila žiadny zrejmy prijateľný dôvod, prečo by verejná konzultácia v tomto prípade mala byť sprístupnená len v angličtine. Komisia neposkytla sťažovateľovi žiadne vysvetlenie, prečo bola konzultácia k dispozícii len v angličtine. Vzhľadom na to, že verejné konzultácie sa blížila k ukončeniu, ombudsmanka predložila Komisii tento návrh na okamžité riešenie:

Ombudsman vyzýva Komisiu, aby

i) čo najskôr poskytnúť sťažovateľovi nemecký preklad konzultačných dokumentov;

II) informovať občanov prostredníctvom informácií uverejnených na jeho osobitnom webovom sídle v ostatných 23 úradných jazykoch EÚ, že im bude na požiadanie poskytnutý preklad príslušnej dokumentácie o verejných konzultáciách do ich vlastného úradného jazyka; a

III) predĺžiť lehotu na predloženie príspevkov na príslušnú konzultáciu o primeranú lehotu, aby občania zastúpení sťažovateľom a iní zainteresovaní občania mali dostatok času na predloženie príspevkov.

10. Ombudsmanka jasne uviedla, že jej vyšetrowanie sa týkalo len tejto konkrétnej verejnej konzultácie. Vzhľadom na to, že ombudsmanka už vo všeobecnosti vyšetrowala jazykový režim Komisie pre verejné konzultácie, ombudsmanka informovala Komisiu, že sa bude zaoberať všeobecnou záležitosťou jazykovej politiky Komisie v tejto oblasti vo svojom nadchádzajúcom rozhodnutí o ukončení tohto vyšetrowania [3] .

11. V odpovedi na návrh okamžitého riešenia Komisia uviedla, že súhlasí s názorom, že jej



jazyková politika pre verejné konzultácie má veľký význam. Komisia uviedla, že je pevne odhodlaná dodržiavať zásadu viacjazyčnosti a zabezpečuje plné rešpektovanie práva všetkých občanov na komunikáciu s ňou v ktoromkoľvek z úradných jazykov EÚ. Komisia teda prijíma príspevky na verejné konzultácie v ktoromkoľvek z úradných jazykov EÚ bez ohľadu na jazyk, v ktorom je verejná konzultácia k dispozícii.

12. Komisia však tiež uviedla, že zdroje, ktoré sú k dispozícii na preklad, sú obmedzené a predovšetkým potrebné na splnenie právnych záväzkov Komisie, ako je preklad všetkých legislatívnych a kľúčových politických dokumentov do všetkých úradných jazykov EÚ. Nie všetky konzultačné dokumenty sa teda môžu sprístupniť vo všetkých jazykoch EÚ.

13. V reakcii na konkrétny návrh okamžitého riešenia v tomto prípade Komisia tvrdila, že poskytnutie prekladu konzultačných dokumentov sťažovateľovi a predĺženie lehoty na predloženie príspevkov by vytvorilo precedens, ktorý by Komisia mala ťažkosti dodržať. Mohlo to tiež viesť zainteresované strany, ktoré nevedeli o možnosti požiadať o preklad do iného jazyka, ako je angličtina, aby tvrdili, že sa s nimi nezaobchádzalo rovnako. Okrem toho by ponúknutie možnosti poskytovať preklady na žiadosť zainteresovaných strán, ako aj predĺženie konzultačného obdobia vyvolalo značnú neistotu pri plánovaní a ohrozilo by včasné prijatie iniciatív Komisie. Sprístupnenie prekladov na požiadanie by nebolo obzvlášť účinné vzhľadom na obmedzené zdroje, ktoré sú k dispozícii na preklad.

14. Komisia dospela k záveru, že hľadá realizovateľnejšie riešenie na posilnenie požiadaviek na preklad pre verejné konzultácie vo všeobecnosti, a to aktualizáciou usmernení pre zamestnancov Komisie o jazykovej politike verejných konzultácií, ktorých kópiu by ombudsmanke poskytla v súvislosti s jej všeobecnejším vyšetrovaním jazykového režimu Komisie pre jej verejné konzultácie. Komisia ubezpečila ombudsmana, že je pevne odhodlaná ďalej zlepšovať svoje postupy a rozšíriť dosah verejných konzultácií.

15. Sťažovateľ nepredložil žiadne pripomienky k odpovedi Komisie.

16. V reakcii na ďalšie vyšetovania ombudsmana Komisia uviedla, že ak by boli zavedené nové pravidlá týkajúce sa jazykov verejných konzultácií, sprístupnila by svoju verejnú konzultáciu o „spotrebných daniach uplatňovaných na tabakové výrobky“ aspoň v nemčine, angličtine a francúzštine. Keďže išlo o konzultáciu *širokého verejného záujmu*, Komisia uviedla, že by zvažila aj uverejnenie do ďalších, možno dokonca všetkých úradných jazykov EÚ. Okrem toho by sa konzultačná stránka alebo jej zhrnutie sprístupnili vo všetkých úradných jazykoch EÚ [4].

Posúdenie ombudsmanky po návrhu na okamžité riešenie a jej ďalšie vyšetovania

17. Ombudsmanka vyjadruje poľutovanie nad tým, že Komisia neprijala jej návrh na okamžité riešenie v tomto prípade a že predmetná verejná konzultácia, ktorá je k dispozícii len v angličtine, sa preto skončila 16. februára 2017, ako sa pôvodne plánovalo. To znamená, že už



nie je možné dosiahnuť uspokojivý výsledok v individuálnej sťažnosti, ktorá viedla k tomuto vyšetrovaniu. Zdá sa, že skutočnosť, že Komisia nekonala v súvislosti s navrhovaným riešením ombudsmana, mala za následok, že sťažovateľ bol predovšetkým zbavený možnosti prispieť k verejnej konzultácii. Ombudsmanka sa domnieva, že rozhodnutie Komisie uskutočniť túto verejnú konzultáciu v angličtine znevýhodňuje len sťažovateľa, ale aj iné „*zainteresované strany*“, ktoré by mohli chcieť prispieť do konzultácie. Ombudsman sa domnieva, že ide o nesprávny úradný postup.

18. Ombudsmanka súhlasí s názorom Komisie, že na používanie jazykov vo všetkých verejných konzultáciách Komisie je potrebné všeobecné riešenie. Ombudsmanka poznamenáva, že Komisia nedávno prijala nové pravidlá [5] týkajúce sa jazykov verejných konzultácií s cieľom zlepšiť dostupnosť verejných konzultácií.

19. Ombudsmanka už vyšetruje všeobecný jazykový režim Komisie pre verejné konzultácie a obavy, že Komisia tým, že nesprístupnila konzultácie vo všetkých úradných jazykoch EÚ, nezabezpečuje, aby občania mohli účinne a rovnako uplatňovať svoje práva zúčastňovať sa na rozhodovacom procese EÚ. Ombudsmanka oznámi svoj názor na nové pravidlá Komisie týkajúce sa jazykov jej verejných konzultácií v súvislosti s týmto vyšetrovaním.

20. Ombudsmanka v súčasnosti takisto zvažuje, aký by mohla prispieť k otázke používania jazykov EÚ všetkými inštitúciami a orgánmi EÚ vzhľadom na význam zosúladenia jazykových práv občanov EÚ a súvisiacich povinností inštitúcií a orgánov EÚ s potrebou administratívnej efektívnosti a ochrany rozpočtu EÚ.

21. Ombudsman medzitým poznamenáva, že ak by boli zavedené nové pravidlá týkajúce sa jazykov verejných konzultácií, Komisia uviedla, že **by sprístupnila svoju verejnú konzultáciu o „spotrebných daniach uplatňovaných na tabakové výrobky“ aspoň v nemčine, angličtine a francúzštine**. Keďže išlo o konzultáciu **širokého verejného záujmu**, Komisia uviedla, že by zvažila aj **uverejnenie do ďalších, možno dokonca všetkých úradných jazykov EÚ**. Okrem toho by sa **konzultačná stránka alebo jej zhrnutie sprístupnili vo všetkých úradných jazykoch EÚ**.

22. Vzhľadom na to, že Komisia zaviedla nové pravidlá týkajúce sa jazykov verejných konzultácií a vzhľadom na to, že v súčasnosti všeobecným spôsobom skúma postupy Komisie v súvislosti s verejnými konzultáciami, ombudsmanka zastáva názor, že by nebolo užitočné pokračovať v vyšetrovaní tohto prípadu alebo z neho vyplývajúce odporúčanie.

Záver

Na základe vyšetrovania tejto sťažnosti ju ombudsman uzatvára týmto záverom:

Rozhodnutie Komisie uskutočniť predmetnú verejnú konzultáciu v anglickom jazyku predstavuje len nesprávny úradný postup. Táto verejná konzultácia je však už ukončená. Komisia nedávno prijala nové pravidlá týkajúce sa jazykov pre svoje verejné konzultácie.



Ak by sa tieto nové pravidlá vzťahovali na predmetnú verejnú konzultáciu, boli by k dispozícii aspoň v dvoch ďalších jazykoch (nemčine a francúzštine). Vzhľadom na to, že ombudsmanka vedie prebiehajúce vyšetrovanie všeobecného jazykového režimu Komisie pre verejné konzultácie, ombudsmanka dospela k záveru, že v tomto konkrétnom prípade nie sú opodstatnené žiadne ďalšie vyšetrovania. Ombudsmanka sa tiež domnieva, že odporúčanie vyplývajúce z jej zistenia nesprávneho úradného postupu v tomto konkrétnom prípade by v tomto štádiu nebolo užitočné.

Sťažovateľ a Komisia budú o tomto rozhodnutí informovaní.

Emily O'Reilly

Európsky ombudsman

Štrasburg, 7. 12. 2017

Konečná anglická verzia rozhodnutia o sťažnosti **64/2017/NF**

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties
[Prepojenie]

[2] Pozri článok 9, článok 10 ods. 3, článok 11 ods. 1, článok 11 ods. 2, článok 11 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii.

[3] Ďalšie informácie o prípade 7/2016/PL sú k dispozícii na adrese:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark>
[Prepojenie]

[4] Žiadosť ombudsmana o ďalšie informácie je k dispozícii na adrese:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>
[Prepojenie]

Odpoveď Komisie na žiadosť ombudsmanky o ďalšie informácie je k dispozícii na adrese:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>
[Prepojenie]



[5] Oznámenie určené vedúcim kabinetov, generálnym riaditeľom a vedúcim útvarov; Predmet: Jazykové pokrytie verejných konzultácií, ktoré začala Komisia 28. apríla 2017, Ref. Ares(2017)2209890.